Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego potoku będziesz pił, a krukom nakazałem, aby cię tam utrzymywały.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego potoku będziesz pił wodę, a krukom nakazałem, by cię tam żywiły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz pił z potoku, krukom zaś rozkazałem, aby cię tam żywiły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz pił z potoku: a rozkazałem krukom, aby cię tam żywili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i tam z potoka pić będziesz, a krukom rozkazałem, aby cię tam żywili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wodę będziesz pił z potoku, krukom zaś kazałem, żeby cię tam żywiły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z potoku tego będziesz pił, a krukom nakazałem, aby cię tam żywiły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tego potoku będziesz pił wodę, krukom zaś rozkazałem, aby cię tam żywiły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz tam pił wodę z potoku, krukom zaś rozkazałem, aby cię żywiły”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragnienie będziesz gasił w strumyku, krukom zaś poleciłem, aby cię tam żywiły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що питимеш з потока воду, і крукам заповідаю прогодувати тебе там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego potoku będziesz pił; zaś krukom poleciłem, aby cię tam żywiły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz pił z doliny potoku, krukom zaś nakażę, by dostarczały ci tam żywności”. |

1. 1) Lub: żywiły, ּכִלְּכֵל (kilkel). [↑](#footnote-ref-2)